

Disbursement

Claude Schmit

Volume 12, numéro 3, septembre 1967

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004044ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004044ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Schmit, C. (1967). Disbursement. *Meta*, 12(3), 88–88.
<https://doi.org/10.7202/004044ar>

DISBURSEMENT

Disbursement n'a pas d'équivalent exact en français mais il existe plusieurs mots approchants dont chacun signifie en partie *disbursement*.

SENS DU MOT ANGLAIS "DISBURSEMENT"

« A payment out in cash or by cheque » (*Terminology for Accountants*, 1962), « a paying out of money »; also, « money expended » (*Webster's*, 1961), « a payment in currency or by cheque » (Kohler, *Dictionary for Accountants*, 1952). C'est un terme de comptabilité de caisse (Cash Accounting) dont on ne se sert pas dans la comptabilité d'exercice (Accrual Accounting).

SENS DES MOTS APPROCHANTS FRANÇAIS

Les mots suivants se retrouvent dans les Comptes publics du Canada où ils traduisent *disbursement* selon le sens particulier que lui donne le contexte:

- *Décaissement*: Argent tiré d'une caisse, sortie de caisse (Larousse, Littré).
- *Paielements*: Action de donner quelque chose (pouvant n'être ni de l'argent comptant ni un chèque) pour acquitter une dette. *Paielements* peut donc rendre *disbursement* lorsque ce dernier est pris dans le sens large de « sorties ».
- *Dépenses*: Terme utilisé lorsque l'anglais précise par *disbursement* l'usage auquel servent des sorties de fonds.
- *Débours* ou *déboursés* (ces deux mots sont synonymes): Argent avancé pour le compte d'autrui, argent avancé (Larousse, Littré, Robert, Bélisle). Les Comptes publics du Canada se servent du mot *déboursés* lorsqu'il s'agit de prêts, d'investissements ou d'avances. Le Service de traduction du Secrétariat d'État attire l'attention des traducteurs sur la faute courante qui consiste à toujours rendre *disbursement* par « déboursés », soulignant que *déboursés* ne se dit que de l'argent avancé.

Les Comptes publics du Canada rendent parfois l'idée de *disbursement* sans traduire le mot. Exemple: « Non-budgetary transactions resulted in a net *disbursement* of \$384 million having to be *financed* by an increase ... ». « Les opérations non budgétaires ont nécessité le *financement* d'un montant net de 384 millions de dollars qu'il a fallu *effectuer* au moyen d'une augmentation ... ».

En conclusion, *disbursement* peut se traduire tantôt par l'un, tantôt par un autre des mots *paielements*, *dépenses*, *décaissement*, *débours/déboursés*, le mot choisi dépendant du sens donné par l'anglais à *disbursement*. Le mot *paielements* semble être celui dont l'usage se recommandera le plus souvent.

CLAUDE SCHMIT